

## NAŠ PROFESOR *Unser Herr Professor*

Prof. dr. sc. Jakša Miličić (80) član je Hrvatsko-njemačkog društva Split od samih početaka, već preko 17 godina. Izrazito nas je veselilo kada ga je predsjednik Republike Hrvatske Stipe Mesić 10. lipnja 2009. godine odlikovao redom Danice Hrvatske s likom Ruđera Boškovića.

*Prof. Dr. Jakša Miličić (80) ist Mitglied der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Split von den ersten Anfängen, schon über 17 Jahre lang. Es machte uns riesengroße Freude, als ihn Präsident der Republik Kroatien Stipe Mesić am 10. Juni 2009 mit dem Orden des kroatischen Morgensterns mit dem Bildnis Ruđer Boskovic auszeichnet hat.*



Predsjednik Mesić uručuje odlikovanje Jakši Miličiću.  
*Staatspräsident Mesić verleiht die Auszeichnung an Jakša Miličić.*



Povelja odlikovanja. *Auszeichnungsurkunde.*

Godine 2008. Hrvatski savez građevinskih inženjera, a 2007. i Grad Split dodijelili su mu „Nagradu za životno djelo“. Njegov rad uvijek je bio prožet vizijom budućnosti. Čovjek je živog duha, vitalnosti, karizme i bogatog životnog iskustva, uvijek zanimljiv i sadržajan. Iako je već 14 godina u mirovini on nije ni jednog dana prestao raditi za dobrobit društva.

*Im Jahre 2008 erhielt er vom Kroatischen Verband der Bauingenieure und 2007 von der Stadtverwaltung Split den „Preis für das Lebenswerk“. Seine Arbeit war schon immer von Zukunftsvisioen durchdrungen. Er ist ein Mensch des lebendigen Geistes, der Vitalität, einer besonderen Ausstrahlungskraft und einer reichen Lebenserfahrung, immer interessant und aussagekräftig. Obwohl er schon 14 Jahre im Ruhestand ist, hat er keinen einzigen Tag aufgehört, für das Wohl der Gesellschaft zu arbeiten.*



Jakša Miličić u svom uredu. *Jakša Miličić in seinem Büro.*

Već preko 20 godina intenzivno proučava razne sustave zbrinjavanja otpada. Saznanje da i najnapredniji sustavi kao što su spaljivanje i mehaničko-biološka obrada imaju ostatak i do 30% koji se mora deponirati navela ga je da danas preko svoje tvrtke (Plazma 3E d.o.o., tel. 021 480 650) predstavlja sisteme budućnosti – zbrinjavanje otpada bez ostatka i bez onečišćenja okoliša: 1. Postupak plazma baklje (Westinghouse Plasma Corporation) i 2. Ecocycling postupak (Global Energy).

*Schon über 20 Jahre studiert er intensiv verschiedene Abfallentsorgungssysteme. Die Erkenntnis, dass die fortschrittlichsten Systeme wie Verbrennung und mechanisch-biologische Behandlung einen Rest von bis zu 30% haben, der deponiert werden muss, hat ihn dazu veranlasst, heute über seine Firma (Plazma 3E d.o.o., Tel. +385 21 480 650) die Systeme der Zukunft vorzustellen – Abfallentsorgung ohne Restrückstände und ohne Verschmutzung der Umgebung: 1. Plasmabrenner-Verfahren (Westinghouse Plasma Corporation) und 2. Ecocycling-Verfahren (Global Energy).*

Profesor Miličić ostao je u sjećanju građana Splita kao najbolji gradonačelnik (1967.-1974.) koji je pokrenuo niz uspješnih razvojnih projekata na kojima je radio i nakon isteka gradonačelničkog mandata, a među njima posebno izdvajamo:

- Pokretanje osnivanja Građevinskog fakulteta u Splitu uz podršku prof. Veselina Simovića, čiji je dekan bio u više mandata
- Ukopavanje željezničke pruge i spajanje istočnog sa zapadnim dijelom grada, promet kojim je u prosjeku uličnim rampama bio prekidan oko 60 puta na dan u ukupnom trajanju od oko 5 sati, te probijanje tunela kroz Marjan.
- Pokretanje Mediteranskih igara sa izgradnjom sportskih objekata u Splitu (stadion, plivališta, dvorane) i Makarskoj, Omišu, Šibeniku i Zadru.
- Osiguravanje financijskih sredstava za obnovu Hrvatskog narodnog kazališta
- Izgradnja moderne mini željezare u Kaštel Sućurcu, u prvom redu za betonsku čeličnu mrežnu armaturu, te tvornice za proizvodnju gips-kartonskih ploča u Kninu, što su kod nas u to doba bila dva potpuno nova proizvoda.
- Izgradnja gradskog predjela Split 3, zajedno s prof. dr. sc. Josipom Vojnovićem, koji je doveo do dotada neviđenog razvoja grada.

*Professor Miličić verblieb in der Erinnerung der Bürger von Split als der beste Bürgermeister (1967-1974), der eine ganze Reihe von erfolgreichen Entwicklungsprojekten in Gang setzte, an denen er auch weiterarbeitete, nachdem seine Amtszeit als Bürgermeister zu Ende gekommen war. Darunter ist besonders hervorzuheben:*

- Förderung der Gründung der Bau fakultät in Split, mit der Unterstützung des Herrn Professor Veselin Simović, wo er als Dekan mehrere Dienstperioden absolvierte
- Abscheckung der Eisenbahnstrecke und Verbindung des östlichen und westlichen Stadtteils; Der Stadtverkehr wurde etwa 60 Mal pro Tag in einer Gesamtdauer von ca. 5 Stunden mit Bahnschranken unterbrochen.; Bau des Tunnels durch Marjan.
- Förderung der Mediterraenen Spiele durch den Bau von Sportobjekte in Split (Stadion, Schwimmbäder, Sporthallen), Makarska, Omiš, Šibenik und Zadar.
- Sicherung von Finanzmitteln für die Erneuerung des Kroatischen Nationaltheaters
- Bau eines modernen Mini-Eisenwerks in Kaštel Sućurac, in erster Linie für die Baustahlgewebe, sowie einer Fabrik für die Herstellung von Gipskartonplatten in Knin, was zu der Zeit bei uns zwei vollkommen neue Produkte waren.
- Aufbau des Stadtviertels Split 3, zusammen mit Herrn Prof. Dr. Josip Vojnović, der zu einer bis dahin ungesehenen Entwicklung der Stadt führte.



Građevinski fakultet u Splitu.  
*Bauhochschule in Split.*



Poljud – plivalište.  
*Poljud – Schwimmbäder.*



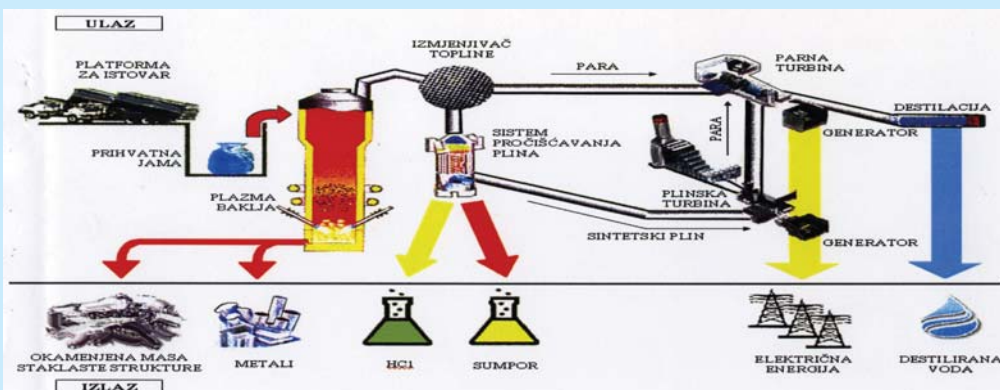
Split 3.



## POSTUPAK PLAZMA BAKLJE *Plasmabrenner-Verfahren*

Primjenom tehnologije visokih temperatura otpad se ne spaljuje, već se isplinjava: Plazma je visoko ionizirani, električki provodljivi plin. Primjer u prirodi je električno pražnjenje u atmosferi (grom) koje stvara temperaturu od preko 7000 °C. Pročišćeni plin pokreće plinsku turbinu za proizvodnju električne energije.

*Mit der Anwendung der Hochtemperaturtechnologie (HTT) wird der Abfall nicht verbrannt, sondern vergast. Das Plasma ist ein hoch ionisiertes, elektrisch leitfähiges Gas. Ein Beispiel in der Natur ist die elektrische Entladung in der Atmosphäre (Donner), die eine Temperatur von über 7000 °C erzeugt. Das gereinigte Gas treibt die Gasturbine für die Erzeugung von elektrischem Strom an.*



Shema postupka. *Shema des Verfahrens.*

## ECOCYCLING POSTUPAK *Ecocycling-Verfahren*

Primjenom postupka hladne mineralizacije ubrzava se proces mineralizacije otpada u prirodi od više stotina godina na samo jedan sat. Specijalnim postupkom usitnjavanja komunalnog otpada i zemlje od pročišćavanja otpadnih voda višestruko se povećava površina čestica. Organske i anorganske čestice se uz dodatak agensa (gline i sl.) međusobno neutraliziraju na razini atoma preko kemijskih reakcija. Proizvod procesa može biti sirovina za betonske prefabrikate, ivericu, ambalažni karton i dr.

*Bei der Anwendung des Verfahrens der Kaltmineralisierung wird die mehrere hundert Jahre dauernde Mineralisierung des Abfalls in der Natur beschleunigt und auf nur eine Stunde reduziert. Mit einem speziellen Verfahren der Zerkleinerung des Kommunalabfalls und des Schlammes von der Abwasserreinigung wird die Oberfläche der Substanzen mehrfach vergrößert. Organische und anorganische Substanzen werden unter Zugabe von Reagenzien (Ton u.ä.) auf der Ebene der Atome in chemischen Reaktionen untereinander neutralisiert. Der Prozessprodukt kann ein Rohstoff für Bauelemente aus Beton, Holzspanplatten, Verpackungskarton usw. sein.*

# ČUDO U KRVAVICI

## Ein Wunder in Krvavica

Selo Krvavica pripada općini Baška Voda i nalazi se u središtu na daleko poznate Makarske rivijere. Sačuvani i nenaseljeni obalni pojas Krvavice s lijepim plažama i borovom šumom predstavlja danas zaista jedan izuzetak pa nije za čuditi se da je ovo oduvijek bio idealan prostor za ugodan odmor. Mještani Krvavice razmišljali su kako stvoriti i jednu specifičnu, kvalitetnu turističku ponudu koja bi se uklopila u taj prekrasni okoliš, a ujedno predstavljala i jedan dugoročni doprinos gospodarskom razvoju mjesta. Godine 1999. mještani Krvavice osnovali su Pomorsko sportsko ribolovno društvo „Ramova“ koje je dobilo koncesiju na postojeću mjesnu lučicu kao i dozvolu za dogradnju jedne velike marine.

*Das Küstendorf Krvavica gehört zu der Gemeinde Baška Voda und liegt inmitten der weithin berühmten Riviera von Makarska. Der bewahrte und unbewohnte Küstenstreifen von Krvavica mit schönen Stränden und Pinienwäldern stellt heutzutage echt eine Ausnahme dar. So wundert es nicht, dass dies schon immer ein ideales Gebiet für einen angenehmen Urlaub war. Die Bewohner von Krvavica haben sich Gedanken gemacht, wie man ein spezifisches und qualitätsreiches touristisches Angebot entwickeln könnte, das sich in die Eigenart einer so wunderbaren Umgebung einfügen und zugleich einen langfristigen Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung des Ortes darstellen würde. Im Jahre 1999 haben die Bewohner von Krvavica den Sportfischerverein „Ramova“ gegründet, der für den bestehenden Fischereihafen die Konzession bekam sowie die Bewilligung, einen großen Yacht- und Segelschiffhafen (eine Marina) dazuzubauen.*

Nevjerojatno je da za ovaj poduhvat mještani Krvavice nisu tražili nikakvog investitora niti ičiju financijsku podršku, već su se oslonili isključivo sami na sebe. Trajalo je, doduše, 10 godina, ali marljivim radom, ulažući članarinu Društva i prihod od servisnih usluga koje su postepeno bile sve većeg opsega, realizirali su modernu marinu koja je izrasla u pravi nautički centar. Marina zapošljava 10 mještana u stalnom radnom odnosu, a u ljetnom razdoblju broj zaposlenih naraste na 40.

*Kaum zu glauben, dass die Bewohner von Krvavica für dieses Unterfangen keinen Investor oder jegliche finanzielle Unterstützung gesucht haben, sondern sich ausschließlich auf sich selbst verlassen haben. Es dauerte zwar 10 Jahre lang, aber durch fleißige Arbeit und den Einsatz der Mitgliedsbeiträge sowie der Einnahmen von den Service- und Reparaturleistungen, deren Umfang von Jahr zu Jahr wuchs, haben sie einen modernen Yacht- und Segelschiffhafen gebaut, der sich in ein echtes nautisches Zentrum entwickelte. Der Hafen hat 10 ständig beschäftigte Mitarbeiter, alle Bewohner von Krvavica, und im Sommer wächst die Anzahl der Beschäftigten auf 40.*

Glavni promotor ovog nevjerojatnog i u svakom pogledu primjerenog pothvata je predsjednik društva „Ramova“ Tonči Čizmić. Bilo nam je jako drago kada su ovo društvo i gospodin Čizmić nedavno postali članovi Hrvatsko-njemačkog društva Split. Izvanredno u ovom projektu je činjenica da je vlastiti rad mještana, a ne bilo čiji kapital, bio osnova za njegovu realizaciju. Lukobrani za dubine od 20 m normalno se realiziraju teškom tehnikom u obliku strmih bedema iz velikih kamenih blokova koji se teško uklapaju u okoliš. Kako ni spomenuta tehnika ni za to potrebna sredstva nisu Društvu bili dostupni, izrađeno je do sada jedinstveno rješenje konstrukcije lukobrana. Marljivim i upornim

nasipavanjem, u kojem mještane ni tako velike dubine nisu mogle obeshrabriti, stvorene su plaže iz lukobrana. Na njemu su zasađena stabla u koja će se uskoro „utopiti“ i vidljivi dio lukobrana. Lukobrani-plaže još bolje odolijevaju valovima juga negoli uobičajeni lukobrani, a u cijelosti su se nenametljivo uklopili u lijepi krajolik. Ove plaže postale su jednostavno sastavni dio niza plaža na ovom području.

*Der Hauptbefürwörter dieses unglaublichen und in jeder Hinsicht angemessenen Unternehmens ist Vorsitzender des Vereins „Ramova“, Tonči Čizmić. Es machte uns sehr große Freude, als dieser Verein und Herr Čizmić neulich Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split geworden sind. Außerordentlich an diesem Projekt ist die Tatsache, dass der persönliche Einsatz der Einwohner und nicht irgendjemandes Kapital die Grundlagen für seine Realisierung geschaffen hat. Die Wellenbrecher für die Tiefen ab 20 m werden normalerweise mit schwerer Technik in Form von steilen, in großen Steinblöcken eingerammten, Bollwerkspfählen realisiert, die mit der Umgebung schwer vereinbar sind. Da der Verein weder die oben erwähnte Technik noch die dafür notwendigen Mittel zur Verfügung hatte, haben seine Mitglieder ein bis jetzt einmaliges Konzept für die Konstruktion der Wellenbrecher erarbeitet. Durch das fleißige und beharrliche Aufschütten, bei dem sich die Einwohner nicht einmal von so großen Tiefen abschrecken ließen, haben sie aus den Wellenbrechern Strände gemacht. Hier wurden Bäume eingepflanzt, in die sichtbaren Teile der Wellenbrecher bald „einsinken“ werden. Die Wellenbrecher-Strände leisten den Wellen des Südwindes „Jugo“ noch besseren Widerstand als die gewöhnlichen Wellenbrecher und fügen sich in ihrer Ganzheit unaufdringlich in die schöne Landschaft ein. Diese Strände sind einfach Bestandteil einer Reihe von Stränden auf diesem Gebiet geworden.*

Nautički centar „Ramova“ raspolaže najmodernijom infrastrukturom koja zadovoljava najviše kvalitativne i sigurnosne standarde uključujući i video nadzor. Marina raspolaže sa 180 vezova u moru i 120 na suhom te vlastitom servisnom radionicom i snažnom dizalicom od 8 tona nosivosti. Uskoro će biti montirana i dizalica od čak 25 tona nosivosti. U sastavu ovog nautičkog centra djeluju i tri nautičke tvrtke. U jednom uglu marine nalazi se i mali ribnjak s bazenom za jastoge. Društvo izdaje dozvole za ribolov čak i za strance.



8 t



25 t

*Das nautische Zentrum „Ramova“ verfügt über die modernste Infrastruktur, die höchste Qualitäts- und Sicherheitsstandards einschließlich der Videoaufsicht erfüllt. Der Yacht- und Segelschiffhafen verfügt über 180 Liegeplätze am Meer (Festmacher-tonnen) und 120 an der Küste (Poller oder Ringe) sowie über eine eigene Reparaturwerkstatt und einen starken Kran mit einer Tragfähigkeit von 8 Tonnen. Bald wird noch ein Kran mit einer Tragfähigkeit von sogar 25 Tonnen aufgestellt. Im Rahmen dieses nautischen Zentrums wirken drei nautische Firmen. In einer Ecke der Marina liegt auch ein kleiner Fischteich mit einem Hummerbecken. Der Verein stellt Fischereischeine, auch an Ausländer, aus.*

Mjesto susreta i druženja članova Društva i gostiju iz raznih zemalja je veliki i vrlo kvalitetni ugostiteljski objekt Društva u kojem se nalazi i jedan vrlo zanimljivi akvarij. Mnogi gosti znaju cijeniti ovo gotovo obiteljsko ozračje pa svoje brodove drže tu na vezu već godinama, a i sami su na neki način postali stanovnici Krvavice.



Riki, Nora, Nela.

Ljeti se u tri navrata održava Ribarska večer, kada to druženje uz bogati zabavni program i dobru glazbu dolazi do punog izražaja. Tako se i natjecanje u potezanju konopa odvija prema nacionalnosti sudionika (Italija protiv Poljske, Češka protiv Krvavice itd.)

*dreimal ein Fischerabend statt. Dann kommt dieses freundschaftliche Zusammensein, begleitet von einem reichen Unterhaltungsprogramm und der guter Musik, vollkommen zum Ausdruck. So findet der Wettbewerb im Tauziehen je nach Nationalität der Teilnehmer statt (Italien gegen Polen, Tschechien gegen Krvavica usw.).*

Čovjek kojeg se skoro i ne vidi, a koji već 10 godina stoji iza svakog detalja ovog pogona je Tonči Čizmić. Njegov pas Riki poznat je po ronilačkim vještinama, a mala Nora ljubimica je djece. Mnogi članovi Društva, a i poneki gost, nastoje ga slijediti, koliko je to uopće moguće, pa pri tome sami sebe bodre kada kažu „Svi smo mi Tonči Čizmić“. Tko upozna čudo koje je ovaj čovjek stvorio sa svojim sumještanima, shvatit će da od njega svatko može ponešto naučiti. Pa zašto i mi kod svoje kuće ne bismo bili Tonči Čizmić!

*Der Treffpunkt der Vereinsmitglieder und der Gäste aus verschiedenen Ländern ist eine große und qualitätsreiche Gaststätte des Vereins, in dem sich ein sehr interessantes Aquarium befindet. Viele Gäste wissen, diese fast familiäre Stimmung zu schätzen, so haben sie hier schon seit Jahren ständige Liegeplätze für ihre Schiffe und sind selbst auf eine Art und Weise die Bewohner von Krvavica geworden. Im Sommer findet*



Tonči Čizmić.

*Der Mann, den man kaum sieht und der schon 10 Jahre lang hinter jedem Detail dieses Betriebs steht, ist Tonči Čizmić. Sein Hund Riki ist für seine Tauchfähigkeiten bekannt und die kleine Nora ist der Liebling der Kinder. Viele Vereinsmitglieder und mancher Gast versuchen, ihm zu folgen, in dem Maße, in dem es möglich ist, und ermutigen sich selbst dabei wenn sie sagen: „Wir sind alle Tonči Čizmić“. Wer das Wunder kennenlernt, das dieser Mensch mit seinen Mitbewohnern geschaffen hat, wird einsehen, dass ein jeder von ihm etwas lernen kann. Warum wären wir nicht dann alle in unserer Umgebung ein Tonči Čizmić!*



Zračni snimak marine i obalnog pojasa. Kameraaufsicht der Marine und des Küstenstreifens.